

История переводов произведений М.А. Шолохова берет начало с февраля 1929 года, когда в Москве в Иноиздате вышел в свет рассказ М.А. Шолохова «Сердце Алешки» на польском языке. Роман «Тихий Дон» буквально разлетелся по Европе с октября 1929 года – первая книга романа была переведена в Германии Ольгой Гальперн и выпущена книгоиздательством «Литератур унд политик», затем роман был переведен в Дании, Швеции, Англии, Франции, Италии, Испании и многих других странах мира.

В беседах с журналистами, читателями Михаил Александрович не раз отзывался с большой любовью о скандинавской литературе, природе, жизненном укладе скандинавов. В обращении «К шведским читателям» Михаил Александрович писал: «Давным-давно, еще будучи юным гимназистом, я мечтал побывать в Скандинавии. Тогда, в отличие от моих сверстников, меня не искушали тропические страны – меня более влек к себе Север. Ведь уже тогда я зачитывался и был восхищен книгами Лагерлеф, Стриндберга, Гамсуна, а через них – и самой Скандинавией». Эта статья рассказывает о переводчиках произведений М.А. Шолохова в Скандинавских странах в период с 1930-е по 1960-е годы, так как со многими из них писатель был знаком лично, вел переписку и обговаривал детали перевода и объем сокращений. Скандинавские страны М.А. Шолохов посетил впервые еще в 1934 году, и уже тогда познакомился с переводчиками своих произведений, издателями и коллегами-писателями. В годы Великой Отечественной войны общение с зарубежными коллегами было прервано. Как свидетельствуют многие зарубежные источники, произведения русских писателей в европейских странах, захваченных фашистским режимом, уничтожались с особой тщательностью. Поэтому довоенных переводов произведений М.А. Шолохова практически не сохранилось в библиотеках скандинавских стран, после войны возникла необходимость делать переводы заново. В конце 50-х годов Михаил Александрович возобновил поездки в Швецию, Данию, Норвегию, Финляндию и другие страны Европы. Не раз писатель принимал у себя в Вешенской гостей из этих стран – издателей, писателей, переводчиков.

Вопрос о переводах произведений классика русской литературы XX века М.А. Шолохова никогда не терял актуальности, так как на процесс работы переводчика над исходным текстом зачастую влияет множество условий – от чисто лингвистических до политических, и в связи с этим качественный перевод имеет большую значимость при осмыслении читателем зарубежного издания и, конечно, наиболее предпочтителен для его автора. Как справедливо отметила И.М. Михайлова: «Перевод есть отражение на бумаге той картины, которая сложилась в голове у переводчика при чтении иностранного текста. Картина эта складывается под влиянием двух основных факторов: того, что написано в оригинале, и предварительных знаний переводчика. Поскольку переводчик – это, как правило, носитель принимающей культуры, то картина у него в голове и, соответственно, перевод на бумаге содержат черты как культуры-источника, породившей переводимый текст, так и принимающей культуры».

В опубликованной литературе по теме «Переводчики произведений М.А. Шолохова в Скандинавских странах» ведущее место занимает монография исследователя творчества М.А. Шолохова, журналиста Константина Ивановича Приймы «Тихий Дон» сражается» (М.: «Советская Россия», 1975), содержащая обширное исследование о восприятии книг писателя в двадцати девяти странах мира, факты о переводах и переводчиках произведений этого писателя. Фрагментарные сведения также можно найти в книге «Михаил Шолохов. Летопись жизни и творчества (материалы к биографии)» (М.: «Галерея», 2005), составленной Кузнецовой Н.Т., в двухтомнике «Михаил Шолохов в воспоминаниях, дневниках, письмах и статьях современников» (Т.1., Т.2, М.: Шолоховский центр МГОПУ им. М.А. Шолохова), составленном В.В. Петелиным. Ценные документы из архива К.И. Приймы были переданы его супругой Л.И. Верешковой в фонды Музея-заповедника М.А. Шолохова, некоторые из них содержат необходимые сведения по теме доклада. Наиболее значимо то, что в докладе будут использованы неопубликованные письма из личного архива М.А. Шолохова с разрешения семьи писателя.

Во время своего первого визита по деловым вопросам в Данию в декабре 1934 года Михаил Александрович посетил издательство «Гюльдендаль». Это старейший и крупнейший издательский дом в Дании, основанный в 1770 году. Издательство предоставляло датчанам широчайший выбор книг для чтения, поддерживало связи с известными писателями – датскими и зарубежными, здесь работали высоко профессиональные переводчики. С именем писателя здесь были хорошо знакомы – роман «Тихий Дон» уже печатался с 1932 года без каких-либо цензурных сокращений. За два года тираж «Тихого Дона» достиг 50 000 экземпляров.

В 1934 году в издательстве «Гюльдендаль» Михаил Александрович познакомился с первой переводчицей «Тихого Дона» на датский язык Анной Чемеринской-Кон (1893-1940). Биографических данных, к сожалению, об Анне Чемеринской совсем немного. Родом она из Украины, вышла замуж за датчанина Герсона Кона. Переводила произведения Ф. Гладкова «Цемент» (1927), А. Неверова «Ташкент – земля обетованная» (1928), Ф. Панферова «Борозда» (1930), М. Шолохова «Тихий Дон» (1933, 1934, 1940), И. Эренбурга «Не хлебом единым» (1938). В краткой исторической справке о донском казачестве она давала свою читательскую оценку роману «Тихий Дон»: «Все в этой книге удивительно просто и поэтично. Это – беллетристика, которой у нас не достает... Казак от колыбели до могилы рассматривался сол-

датом полка. Казаки ходили в форме, с красными лампасами, как у генералов... Царизм по-прежнему подчеркивал особую положение, особую кастовость казаков...». Из письма М.А. Шолохова к Ю.М. Литвакову от 16 марта 1934 года следует, что Михаил Александрович имел переписку с Анной Чемеринской-Кон еще до личного знакомства с ней: «Еще прошу Вас срочно переслать мое письмо в Данию переводчице «Тих<ого> Дона» А. Чемеринской-Кон.

В первой половине мая я буду в Москве, тогда постараюсь ответить на все вопросы, связанные с переводом книг...». Однако письмо Шолохова к переводчице неизвестно, писем от Чемеринской-Кон в архиве писателя и в Фондах Музея-заповедника не обнаружено. Анна перевела все 4 книги «Тихого Дона», последняя книга была издана в декабре 1940 года. О судьбе А. Чемеринской-Кон мы узнаем из переписки К.И. Приймы с О. Линдхардтом. В одном из писем Константин Иванович интересовался, как сложилась судьба первой переводчицы романа «Тихий Дон» на датский язык, и получил следующий ответ (публикуется впервые): «...»Мы можем сообщить Вам, что мисс Анна Чемеринская-Кон родилась 7.VIII. 1893 г. в Елизаветграде. Она была дочерью Эсина Чемеринского и Люси Мексин, и вышла замуж за датского инженера м-ра Герсона Кона. Она умерла 17 октября 1940 г. в Копенгагене.

Миссис Чемеринская-Кон познакомилась с М. Шолоховым во время его посещения Копенгагена в 1934 году. После войны возникла острая необходимость в переиздании «Тихого Дона». Роман был переиздан в 1953-1956-м годах. Довоенного издания романа «Поднятая целина» в издательстве «Гюльдендаль» не было, из всех Скандинавских стран роман был опубликован только в Норвегии. В 1947 году первая книга романа «Поднятая целина» была издана на датском впервые в переводе Эрика Хорскьера.

Эрик Хорскьер (1921-1976) – датский журналист, критик, переводчик, работал в миссии СССР в Дании в качестве редактора еженедельного бюллетеня миссии на датском языке, перевел на датский А. Чехова, М. Шолохова, Е. Евтушенко, К. Симонова, А. Кузнецова, М. Лермонтова, В. Катаева и др.

С Михаилом Александровичем Шолоховым Эрик Хорскьер познакомился заочно, работая над переводом первой книги романа «Поднятая целина». Спустя несколько лет он перевел и вторую книгу романа. В личном архиве писателя хранится письмо М.А. Шолохову от Эрика Хорскьера, присланное в 1955 году (публикуется впервые):

«E. HORSKJER. Дания. Уважаемый тов. Шолохов! Несколько лет тому назад я имел удовольствие переводить Ваш роман «Поднятая целина» на датский язык. Как во всех других странах этот роман также у нас встретил у публики большой интерес, и весь тираж уже давно распродан. В связи с появлением, как я понял, в ближайшем будущем второго тома «Поднятой целины», который, я надеюсь, буду переводить по-датски, обсуждается вопрос о новом тираже 1-го тома. По-скольку, однако, вы написали новый вариант 1-го тома, я хотел бы посоветоваться с вами о переработке датского текста. Считаете ли Вы желательным, чтобы поправки влияли на наш датский перевод? При этом я могу сообщить, что я передал «диалектизмы» с соответствующими выражениями, которые имеют оттенок (только оттенок) ютландского характера. Ютландия представляет собой западную часть Дании, где проживает основная масса крестьянского населения нашей страны. Я Вам был бы

очень благодарен, если Вы сможете послать мне новое издание «Поднятой целины» том I, и как только выйдет также II том, для того чтобы датский перевод не задержался. И, наконец, Ваш совет, как лучше относиться к вопросу о переработке том I на основании второго издания. С сердечным приветом Ваш Эрик Хорскьер. ... О себе могу сообщить, что я датчанин – переводил немало советских книг по-датски, в настоящее время работаю в миссии СССР в Дании в качестве редактора еженедельного бюллетеня миссии на датском языке. Э.Х.».

Ответом на это письмо мы не располагаем, однако старшая дочь писателя С.М. Шолохова подтвердила тот факт, что книги и письмо Эрику Хорскьеру отправлены были. Вторая книга романа была опубликована в Дании в 1960 году.

Встреча писателя с переводчиком Эриком Хорскьером произошла в Дании в 1957 году. Во время пребывания М.А. Шолохова в Дании, Хорскьер освещал в репортажах и статьях встречи М.А. Шолохова с издателями, читателями, крестьянами, выступления Михаила Александровича на конференциях, отзывы датских читателей на произведения М.А. Шолохова. «Датские читатели очень любят жизнеутверждающий юмор Шолохова, который проявляется даже в описании самых тяжелых и суровых событий. датчане вообще большие ценители юмора, и они считают, что тот, кто утверждает, будто комическое и трагическое не сочетаемы, не понимает по-настоящему ни комического, ни трагического. смешное и серьезное не только не противоречат друг другу, но, наоборот, взаимно подчеркивают и дополняют друг друга. сочетание смешного и трагического у Шолохова сродни лучшим образцам датской литературы, и поэтому датчане в полной мере могут его оценить».

Заметим, что Хорскьер занимал очень активную общественную позицию и относился к коммунистическим публицистам. В статье «Вклад в дело мира», опубликованной в журнале «Иностранная литература» (№2 1958 г. С.209) журналист отмечал многовековые дружеские связи между Данией и Россией в самых различных областях, в том числе затрагивая и литературу: «Две страны Европы – Дания и Россия никогда не воевали друг против друга. С древнейших времен связь нашей маленькой страной, расположенной на побережье Балтийского моря, и огромной континентальной Россией была всегда очень тесной. <...> Русская литература оказала огромное влияние на датских писателей; все датчане знают имена Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Достоевского, Толстого, Чехова, Горького и других выдающихся представителей русской литературы. <...> Датские читатели с большим нетерпением ждут нового тома романа Шолохова «Поднятая целина» и также надеются, что произведения многих других советских писателей появятся в переводе на датский язык...»

В 1959 году Эрик Хорскьер был гостем семьи Шолоховых в Вешенской вместе с датскими писателями Хансом Кирком, Хансом Шерфигом и председателем датского Союза писателей Эженом Лонгбю. О пребывании в гостях у М.А. Шолохова Хорскьер писал: «Наше пребывание в доме Шолохова стало цепью незабываемых впечатлений. Никогда ни у кого в гостях мы не чувствовали себя настолько «дома». Куда бы мы не пришли, население станицы тепло приветствовало нас. Быть гостем Шолохова – это все равно, что быть гостем всей Вешенской. Во время прогулок по окрестностям Шолохов показывал нам свои любимые места. Он любит богатую и разнообразную природу своего родного края и умеет делиться

этой любовью с другими. И снова чувствуешь, насколько тебе уже знакома эта природа по «Тихому Дону» и «Поднятой целине». <...> Никогда мы еще не чувствовали с такой силой, как прочны могут быть узы дружбы, которые протягиваются между честными людьми, независимо от различия национальностей, независимо от языковых преград».

В 1965 году журналисты Эрик Хорскьер и Энка Вальтен приезжали к Михаилу Александровичу как лауреату Нобелевской премии, чтобы взять интервью для датской газеты «Политикен». Их интересовали вопросы о том, каково отношение писателя к модернизму в литературе; к роману как к литературному жанру. Интересовало также то, как проходило творческое становление писателя; как сложилась судьба прототипа Григория. Были вопросы и об отношении Михаила Александровича к русским писателям, лауреатам Нобелевской премии, о свободе творчества.

В Швеции читатели познакомились с романом «Тихий Дон» в конце лета 1930 года, название романа было переведено как «Тихо течет Дон». Книга была переведена Давидом Белиным (1891-1974) и выпущена издательством «Тиден» тиражом 3000 экземпляров. Это произведение шведские критики и читатели встретили восторженно, и качество перевода, казалось, было безупречным. Писатель Ивар Лу-Юханссон в газете «Ню Даллигт Аллеханден» отметил: «Интуитивно веришь в то, что перевод сделан человеком, который является значительным писателем... Подобный перевод сам по себе бо́льшее художественное произведение, нежели многие обычные шведские романы в оригинале». Однако со временем выяснилось, что в переводе имелись серьезные изъятия, причем многие из них имели политические причины. Развернутых сведений о Давиде Белине не имеется, кроме того, что он занимался переводами русских классиков и работал журналистом. С Михаилом Александрович Шолоховым Давид Белин знаком не был и не имел переписки. Сопоставительный анализ шведского издания «Тихого Дона» (1930) и оригинального русского (1928, 1956) провел Константин Прийма, автор монографии о творчестве М.А. Шолохова «Тихий Дон» сражается».

В 1966 году Прийма обращался с вопросом по изъятиям глав из шведского перевода лично к переводчику Давиду Белину. Давид Белин написал в ответном письме (публикуется впервые):

«Дорогой господин Прийма!

<...> Цензуры на книги или газеты в современное время в Швеции не существует. Какой-либо цензуры над Шолоховскими книгами, стало быть, нет <...> Конечно, надо сказать, что вычеркивания или несходства (отличия) с текстом оригинала есть, но они зависят от издательских действий, ибо Карл Олссон, который был издателем в это время, когда я работал в издательстве «Тиден», предложил, чтобы одно вычеркивание сделали. Это касается главы XXIX второго тома «Тихого Дона», когда он полагал, что список с именами приговоренных к смерти не имеет интереса для шведских читателей. <...> Кроме Шолохова я перевел с русского произведения Алексея Игнатова, Евдокии Нагродской, Антона Чехова, Ивана Бунина, Пантелеймона Романова и некоторые новеллы Бориса Пильняка. С дружеским приветом Давид Белин. Стокгольм».

Белин указывает, что в современной Швеции – на 1966 год – «цензуры не существует», и тем самым дает понять, что в довоенное время цензура была, и по воле издателя из текста были сделаны изъятия.

Роман «Поднятая целина» также был переведен Давидом Белином и выпущен издательством «Тиден» в 1935 году небольшим тиражом – 2150 экземпляров. Повторные издания этого романа вышли в 1945, 1948 и 1959-м годах. Вторая книга «Поднятой целины» под названием «Жатва на Дону» вышла в том же издательстве в 1961 году благодаря выдающейся переводчице русских произведений в Швеции – Карин де Лаваль (1894-1973) [28]. В 1967 году эта переводчица была награждена правительством СССР орденом «Знак Почета» за плодотворную деятельность в переводах и пропаганде советской литературы.

Первым произведением М.А. Шолохова, с которым познакомилась читатели Финляндии, стала «Поднятая целина» в переводе Элиаса Сииппайнена. Роман издавался в 1935 и 1938 годах, и это произведение открыло финнам «волновавшую весь мир правду о коллективизации». Элиас Сииппайнен (1888-1951) – финский драматург, переводчик. Родился в г. Куопио в семье художника Отто Сииппайнена. Окончил «Лицей Куопио» (1906). Автор пьес «Две птицы с одним камнем» (1926), «Благочестивый отец и дочь счастливы» (1930) и других.

К сожалению, сведений об этом переводчике сохранилось очень мало, с М.А. Шолоховым Элиас Сииппайнен лично знаком не был. Однако именно благодаря его переводу «Поднятой целины» (1935) жители Финляндии узнали о том, какие изменения происходили в Стране Советов в сложные 30-е годы. Газета «Суомен пиэнвильелия» от 26 января 1939 года писала: «Поднятая целина» Шолохова является первым русским советским романом, изданным на финском языке. Поэтому его перевод, сделанный Элиасом Сииппайненом, следует считать своего рода литературным событием... В отличие от нашего предвзятого представления о советской литературе, роман тем не менее производит впечатление беспристрастного и объективного, из 550 страниц книги по крайней мере 350 могли бы быть написаны любым русским эмигрантским писателем...»

В течение 1944-45 года вышел роман «Тихий Дон» в переводе Элиаса Сииппайнена в издательстве «Смия», также снова была переиздана «Поднятая целина» – в 1945 году в издательстве «Смия» и в 1955-м – в издательстве «Кансанкультуури». В архиве К.И. Приимы хранится перевод предисловия Элиаса Сииппайнена к роману «Поднятая целина» (1945), по которому можно судить о его восприятии романа, в первую очередь, как читателя. Элиас отмечал: «Автор «Поднятой целины» ... создал на редкость многообразную галерею типов, равную которой надо искать лишь в бессмертном творчестве Гоголя <...> Шолохов дает нам картину происходящего в России экономического переворота со всеми его причинами и последствиями. И все это он делает увлекательнейшим образом, с чувством настоящего художника, демонстрируя талант живописца-лирика, рассказчика-юмориста и сатирика. Опираясь на эти художественные достоинства, высказываю уверенность в том, что роман завоеует популярность у читателей».

В связи с возросшим спросом читателей на произведения М.А. Шолохова в 50-е годы финские издательства стали активно их издавать. Финское издательство «Вернер Зёдерштрём» обратилось к Михаилу Александровичу с просьбой заключить договор о переиздании «Тихого Дона» на финском языке (публикуется впервые):

«Хельсинки, 1953 г. Советскому писателю Михаилу Шолохову.

Многоуважаемый писатель. Ваш роман «Тихий Дон» был переиздан на финском языке в 1940 году, но в послевоенных затруднительных обстоятельствах осталась без должного внимания. Так как и издательство, которое выпустило роман, обанкротилось и ликвидировалось, то «Тихий Дон» исчез с книжного рынка. Давно уже нигде нет возможности достать ни одного экземпляра. К тому же и перевод, как указали знатоки русского языка, весьма недоброкачественный. В диалогах во многих местах встречаются грубые ошибки, в лирических описаниях пейзажа сокращения с неточностями.

Наше издательство, самое крупное в Финляндии, намерено включить «Тихий Дон» в план изданий 1954 года. Перевод будет новый, доброкачественный. <...> Так как объемистость романа здесь, в Финляндии, где населения насчитывается всего лишь 4 миллиона, и экономические трудности значительны, могла бы вредно повлиять на продажу, то мы желали бы выпустить роман с некоторыми сокращениями: в двух томах всего около 1000 страниц. Если у Вас нет времени для редактирования сокращений, то мы надеемся справиться с задачей сами; для этого у нас есть знаток советской литературы. Все будет сделано с самым наибольшим уважением к авторскому тексту; будут только пропуски в таких местах, которые отвлекают внимание читателя от главной линии действия. Пропуски касаются первой и второй книги романа; третья и четвертая книга, по нашему мнению, очень монолитны. <...> Мы хотели бы заключить договор о переиздании «Тихого Дона» на финском языке с пожеланием, чтобы Вы разрешили сокращения. Почтовой посылкой сможем отправить Вам экземпляр романа с отметками тех мест, которые мы намерены пропустить. Обязуемся издать роман в ноябре 1954 г. Поэтому переводчик желал бы заняться работой немедленно. С совершенным почтением «Вернер Зёдерштрём»

Письмо было прислано на русском языке, по всей видимости, его перевод делал подписавшийся под письмом Юхани Конкка. Он и стал переводчиком «Тихого Дона».

Юхани Конкка (1904-1970) – финский писатель, переводчик, сценарист, драматург. Работал редактором издательства WSOY и много занимался переводами русской классики, в том числе Н. В. Гоголя, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, М. Горького, Б. Л. Пастернака, М. А. Шолохова и других.

«Тихий Дон» М.А. Шолохова в переводе Юхани Конкка издавался в различных издательствах Финляндии несколько раз в 1956 - 1967 годах.

К 1957 году Юхани Конкка перевел первую книгу «Поднятой целины», которая вышла в Финляндии в 1959 году. В личном архиве писателя хранится ценнейшее письмо от Юхани Конкка, датированное 1 марта 1957 года, из которого мы узнаем подробности публикации романа «Поднятая целина» и критические отзывы о романе «Тихий Дон» (публикуется впервые): «Хельсинки 1/3 1957. Многоуважаемый, дорогой Михаил Александрович Шолохов. Я, финский писатель, переводчик «Тихого Дона» и I книги «Поднятой целины» написал Вам в прошлом году летом, но не знаю, получили ли Вы мое письмо. Издательство «Кансанкултуури», которое по договору с «Международной книгой» пере-



издает «Поднятую целину» на финском языке, поручило мне написать Вам книгу и спрашивается, когда вторая книга будет печататься. Финское издательство желает выпустить обе книги одновременно. Перевод первой книги я окончил весной 1956 года <...> Если бы я смог получить копию машинописи или корректуру второй книги «Поднятой целины» весной текущего года, то обе книги романа будут в продаже на финском языке к декабрю. Декабрь – это самый лучший месяц финского книжного рынка.

Стогов, уполномоченный «В/О Международной книги» в Хельсинки, рассказал мне, что «Тихий Дон» продается хорошо, несравненно лучше, чем другие советские книги в Финляндии. Критика очень положительная. Ректор университета Хельсинки, профессор античной литературы Эдвин Линкоттиес пишет в академическом журнале «Валвоя» о «Тихом Доне», что «это один из самых выдающихся романов во всемирной литературе». О переводе он пишет: «В целом, перевод влияет на читателя как оригинальное произведение. Даже не чувствуется, что читается перевод. У нас очень мало переводчиков, которые способны на такое высококачественное выполнение». Я написал о Вашем творчестве несколько журнальных статей. Желаю Вам всего лучшего и буду ждать Вашего ответа. Юхани Конкка, Финляндия».

Отзывы, приведенные в письме, соответствовали действительности. Качественный перевод романов М.А. Шолохова позволил финским читателям в полной мере прочувствовать произведение. Финская газета «Мааканса» отмечала огромный резонанс, вызванный романом во всем мире и тот непреложный факт, что уже «многие считают Шолохова кандидатом на получение Нобелевской премии», писала, что «Шолохов – одновременно летописец, фиксирующий с точностью жизнь, и художник слова, который буквально расточает краски на создание богатых событиями сцен».

Роман «Поднятая целина» был окончен писателем в декабре 1959 года, а в 1960 году в Финляндии вышли в печать обе книги романа. В 1965 году роман снова был переиздан в переводе того же Юхани Конкка.

В Норвегии с «Тихим Доном» познакомились гораздо позднее, чем в других Скандинавских странах. До войны, в 1932 году, на книжном рынке появился роман М.А. Шолохова «Поднятая целина» под названием «Новая земля» в переводе Ивара Дигернеса. Этот роман читательская публика восприняла с большим интересом, высоко оценив талант М.А. Шолохова. Фашистский режим уничтожил архивы и библиотеки многих европейских городов, в том числе и норвежских. В 50-е годы начавшаяся «холодная война» не способствовала проникновению советской литературы на книжный рынок Европы. Постепенно ситуация стала налаживаться благодаря «политике сближения», проводимой СССР и Скандинавскими странами. Здесь вновь стали издавать переводы советских произведений. Роман «Тихий Дон» появился на норвежском языке благодаря настойчивости антифашиста-переводчика Ивара Дигернеса.

Ивар Дигернес (1904-1958) – журналист, переводчик, культурный посредник между СССР и Норвегией с 1933 по 1958 годы. Перевел на норвежский «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, сочинения М. Горького, В.И. Ленина, «Поднятую целину» М.А. Шолохова (1935, под названием «Новая земля»), «Тихий Дон» М.А. Шолохова (1956) и заново первую



книгу «Поднятой целины» (1958). Последним произведением, которое Дигернес перевел на норвежский язык, был роман «Поднятая целина», причем до своей кончины он перевел только первую книгу. В книге К.И. Приймы «Тихий Дон» сражается», есть сведения о том, что Дигернес прочел вторую книгу романа в переводе Натали Фредриксен и «благословил в печать».

Роман «Тихий Дон» стали переводить в Скандинавских странах практически сразу же после его публикации в Советском Союзе. Несомненно то, что роман был читаем и востребован. Подобным образом обстояло дело и с другими произведениями М.А. Шолохова. Переводчики произведений Шолохова были заинтересованы в том, чтобы сделать переводы его произведений доброкачественными – об этом свидетельствуют их письма к самому писателю. Шолохов воспринимался скандинавским читателем как писатель-новатор, борец за общечеловеческие принципы, гуманист. Вторая мировая война внесла свои порядки в европейскую литературу XX века, уничтожив большую часть переводной русской литературы. В послевоенные годы интерес к советской литературе и, в частности, к творчеству М.А. Шолохова значительно повысился. Антифашистское движение, охватившее практически всю Скандинавию, искало сближения с русской культурой, и литература оказалась на переднем плане. Такие переводчики, Ивар Дигернес, Эрик Хорскьер, Юхани Конкка, считали делом чести переводить произведения М.А. Шолохова, чтобы с ними познакомить свой народ. В послевоенное время известные норвежские, шведские, датские писатели не раз указывали на то, что Шолохов достоин Нобелевской премии. На суперобложке норвежского издания «Тихого Дона» 1961 года были напечатаны слова шведского писателя Ивара Лу-Юханссона: «...В Шолохове поражает самобытность художника, высокое мастерство и раскованность мыслителя. Поэтому в лауреаты Нобелевской премии первое и достойнейшее имя – Михаил Шолохов».